

AANLS NEWS

THE NEWSLETTER OF THE AMERICAN ASSOCIATION FOR NEO-LATIN STUDIES

SPRING-SUMMER 2017

President

Roger S. Fisher
York University
rfisher@yorku.ca

Secretary-Treasurer

Diane Johnson
Professor Emeritus
University of Western Washington
dianeposselius@gmail.com

Past President

Editor, AANLS NEWS

Anne-Marie Lewis
York University
amlewis@yorku.ca

Executive Council

Fred Booth
Seton Hall University
Frederick.Booth@shu.edu

Rodney Lokaj

Università Kore di Enna
rodneylokaj@gmail.com

Patrick M. Owens

Calvin College
PatrickM.Owens@gmail.com

Michele Valerie Ronnick

Wayne State University
aa3276@wayne.edu

Terence Tunberg

University of Kentucky
terence.tunberg@gmail.com

Editor, *Neo-Latin News*

Craig Kallendorf
Texas A&M University
kallendrf@neo.tamu.edu
(for past issues, see the Website)

Website

<http://www.yorku.ca/aanls/>

Upcoming AANLS Panels at the SCS Meetings

Jan. 3-6, 2019 San Diego
Jan. 9-12, 2020 Washington, D.C.
Jan. 7-10, 2021 Chicago

UPCOMING 2018

PROPOSED AANLS Panel

Boston, Massachusetts
January 4-7, 2018



The World of Neo-Latin: Current Research

*Organized by Patrick M. Owens,
Calvin College*

Alexander R. Spanjer and Carl P.E. Springer

*University of Tennessee
Chattanooga*

“A Neo-Latin Theological Bestiary
of the Seventeenth Century” (20
min.)

Michael Spangler

*Greenville Presbyterian
Theological Seminary, Greenville,
South Carolina*

“Religion in Neo-Latin Literature”
(20 min.)

Anne Mahoney

Tufts University
“Virbius in Pascoli’s *Laureolus*”
(20 min.)

Rodney Lokaj and Alessandro Tosco

*Università degli Studi di Enna,
Kore, Sicily*
“Translating Confucius: Intorcetta’s
First Attempts” (20 min.)

Albert R. Baca

*Professor Emeritus, California
State University*
“Michael Serveto vs. John Calvin: a
Deadly Conflict” (20 min.)

Spotlight on . . .

Leonard Cohen and Latin

July 1, 2017 is the sesquicentennial anniversary of the creation of the Dominion of Canada. As a relatively young country, Canada does not have a strong heritage of Neo-Latin, and original Canadian Neo-Latin documents are relatively uncommon – except for those of the Jesuit missionaries who recorded their initial encounters with the First Nations peoples of North America in the colonies of New France (modern Quebec) and New York. Leonard Cohen, the eminent poet, singer, and songwriter from Montreal, who passed away in November 2016, was in the habit of chanting a three-part Latin round with his band members before a concert. They would join in singing “*Pauper sum ego, nihil habeo*” (“I am poor, I have nothing”) as they approached the stage (see below). This simple song has deep roots in the Psalms of the Hebrew Bible and in the Latin of Franciscan monks. Cohen, who is probably most famous for his song “Hallelujah,” was a person with a deep spiritual sensibility and evidently an awareness of the power of the Latin language to move the soul and focus the mind. Perhaps this minor ritual reflects a connection between Canada’s Jesuit missionaries and Cohen’s Montreal upbringing. *Lingua Latina vivat!*
~ Roger Fisher

3-part round Old Latin

1 E - go sum pau - per.
(O, I am so poor.)

2 Ni - hil ha - be - o.
(No-thing do I have.)

3 Cor me - um da - bo.
(So I give my heart)

News from Members



Frank Coulson

Frank Coulson has been elected a member of the Comité international de paléographie latine. He has been off to many conferences this year – in Shanghai, Italy, Austria, Spain, and France.



Rodney Lokaj

Rodney Lokaj has been called to the chair of Italian philology (the only scholar of non-Italian birth to have been made professor in his field in Italy) at the Università degli Studi di Enna, Kore, Sicily.

He has been contacted by the Pontificio Comitato di Scienze Storiche to work on the Latinity of a late sixteenth-century poem in Virgilian hexameters recently rediscovered at the Vatican Library. It is called *Columbeis* (*La Colombeide*), effectively on the life and times of the Blessed Columba of Rieti. It is by the Dominican preacher and Inquisitor of Umbria, Niccolò Alessi. The poem is in nine books and is a whopping 6-7,000 lines long – nearly as long as the *Aeneid* – and promises to reveal more than the odd surprise.

He has recently discovered a hitherto uncatalogued, and largely unknown, early-modern Franciscan library just outside Enna, Sicily. He is in charge of the international

team (Enna, BAV, Ghent, Durham, Bristol) put together to address the various issues and languages (mainly Latin and Greek) therein. The team has started looking through this exceptional library, which contains no fewer than 300 cinquecentine and over a thousand seicentine, which it hopes to prepare for on-line consultation to alert the international community as to its contents.



Mark Riley

Mark Riley is currently reprinting and translating the four school plays of the Tübingen professor and librarian Friedrich Hermann Flayder (1596-1644). These are, in chronological order, *Imma Portatrix* (the love affair of Emma, daughter of Charlemagne, and Einhard, author of the *Life of Charlemagne*); *Ludovicus Bigamus* (the Count of Gleichen returns from the Crusades with a new wife, only to find his former wife is still alive); *Argenis* (a dramatization of the recognition scene in Book 5 of Barclay's novel); and *Moria Rediviva* (Democritus and Heraclitus return from the underworld to recruit people for Folly's court). *Argenis* and *Imma* are available on line at the Philological Museum. The others are in progress. Some may appear in hard copy as well.



Florian Schaffenrath

Florian Schaffenrath (Ludwig Boltzmann Institut für Neulateinische Studien) sends the following notice regarding an upcoming conference: "Conference about Discourses on Europe, 1450-1750." The conference will investigate the various representations of continental community and common identity of early modern Europe. A special focus will be on the "rhetorics of Europe," the relationship between language and identity, and the concepts attached to the idea of a shared European set of cultural norms and values. The conference will take place at the Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies in Innsbruck, Austria from November 30 to December 2, 2017.



Robert W. Ulery, Jr.

Robert W. Ulery, Jr. announces the publication of *Averrunci or The Skowrers: Ponderous and new considerations upon the first six books of the Annals of Cornelius Tacitus concerning Tiberius Caesar* (Genoa, Biblioteca Durazzo, MS A IV 5) by Edmund Bolton, edited with Introduction and Commentary by Patricia J. Osmond and Robert W. Ulery, Jr. (Renaissance English Text Society, Volume 38; Medieval and Renaissance Text and Studies, Volume 508.) Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2017. 265 pp.

**Report on 2017 AANLS
Panel, January 2017,
Toronto, Canada**

by Roger S. Fisher, York University,
Organizer and President, AANLS

The 2017 AANLS panel took place in Toronto on January 6, 2017, and was another great success for our organization. The session was well attended and the papers were all received with much interest and lively discussion, both during the session and in follow-up discussions over lunch. While the papers ranged in time and genre, they all touched on the theme of paradox and liminality in the field of Neo-Latin studies. Tom Keeline (Washington University in St. Louis) gave an intriguing account of several paradoxical Latin phrases in an oration delivered by Count Nikolaus Ludwig von Zinzendorf und Pottendorf (1700–1760) in Philadelphia in 1742. Anne-Marie Lewis (York University) presented on Nicholas Allen’s Neo-Latin translation (1561) of Aratus’s ancient Greek hexameter poem, the *Phaenomena*. She provided a close linguistic, thematic, and stylistic analysis of excerpts from the astronomical and meteorological portions of the translation to show that Allen’s translation is a worthy rival of the extant hexameter Latin verse translations from antiquity in regard to its elegant balance of inventiveness and faithfulness to the original. Joseph Tipton (Winthrop University) spoke about Book 1 of Petrus Lotichius’s *Elegies* (1551) and the problem of how to classify this work on a spectrum between Protestant humanism and Protestant reformation. His close reading of several elegies showed how Lotichius explored the dilemma of Protestant humanists who found themselves caught up in the religious wars of the period and thereby faced a conflict between their humanist ideals and the demands of their conscience.



Roger Fisher, organizer of the panel and President of the AANLS, outside the conference venue, by the skating rink at Toronto City Hall.



Fred Booth (AANLS Executive) and his wife, attorney Ann Kiernan.



Panelists Joseph Tipton (seated on the dais) and Tom Keeline (center back) at the end of the session.

**AANLS Treasurer’s Report
for 2016**

Reporting: Secretary-Treasurer
Diane Louise Johnson

Previous balance (2015)	\$	4465.61
Expenses	\$	0.00
Dues	\$	410.00
Dividend Credit (Whatcom Educational Credit Union)	\$	17.70
Ending balance on (December 31, 2016)	\$	4893.31

**Neo-Latin Fellowship
Opportunity**

The Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies in Innsbruck, Austria, offers fellowships (1-6 months) for younger (and older) scholars doing Neo-Latin research. For further information, see <http://neolatin.lbg.ac.at/research/programme/fellowships>, or contact Prof. Dr. Florian Schaffnerath at florian.Schaffnerath@UIBK.AC.AT

**New in the Supplementa
Humanistica Lovaniensia
Series (2017)**

Passio secundum Matthaeum, Requiem Latinum aliaque carmina Latina: Adiectum est Requiem Latinum modis musicis instructum a P. Gregorio Santolla, by Tuomo Pekkanen

Tuomo Pekkanen is one of the major Latin poets of our times. He is renowned for the Latin translation of Finland’s national epic poem, the *Kalevala*. The present book contains a fine selection from his Latin poetry, including a poetic paraphrase of the St. Matthew Passion and a Latin Requiem, set to music by the Italian composer Gregorio Santolla. The score of this Requiem is also enclosed. All texts in this volume are in Latin. For more information, see <http://upers.kuleuven.be/en/book/9789462700963>.

American Association for Neo-Latin Studies

2017 and 2018 Membership Form

Annual membership dues (January to December) are \$20.00 U.S. (\$10.00 U.S. for students).
Please make check or money order in U.S. funds payable to AANLS.

Please print out this form and mail, with dues, to the address below.

Name: _____

Mailing Address: _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Telephone or e-mail (preferable): _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Research Interests: _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Any Suggestions for the AANLS:

2017 Dues Enclosed: \$ _____ 2018 Dues Enclosed: \$ _____

Please send to:
Professor Diane Johnson
Secretary-Treasurer, AANLS
3477 Alm Road
Everson, WA 98247
U.S.A.